

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 18 (1990)
Heft: 68

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises

QUI DETERMINERA CE PATOIS ?

Au début de 1879, l'écrivain populaire Urbain Olivier est en compagnie de deux jeunes valets de vigne qui vont lui dicter, en patois, une lettre à envoyer au rédacteur du journal "Le Conteur vaudois". — Voici une partie de ce texte.

Monsieu le Conteu Voday,

Noutron maîtré Zean Godaux qu'est Vegnolan à Benan-Dezo (Bénex-Dessous, près Nyon) no z'a llü dessande néi que vo z'i meta su le mimero du Bouenan. — No z'avien methi la sepa et pendant qu'on methivé on bocon de pan et de fremathe, le maîtré no z'a don llü çauziqué. Y est du patoué friborthay, don pas ? thancre ! (expression genevoise) y est brave, tot pari ! Y a mon camarâde Zozon Laroua, de Machonchi, on franc luron qu'in sâ long su lé (?) z'affaré des laivres. Et sâ llieire et escrité, quasi mî que le maîtré Zean Godaux. Cré nom ! Tllié ! Cé Zozeph Petzau étay 'na fotoua bêtié ! Fare écrire au Pape par n'affaire d'intié ! Le Saint Père s'est fo pas mô dé cé Peztau et de ses bouennamies ! L'a ben d'autres écoualles à lavâ !

Vo ne sâdé ptêtré pas que "de say" (je suis) vâlet dé vegne thi Zean Godaux. No sein quatre : doû Chavoyards et doû garçons du pays. On s'entend bal et bin. On n'a pas mô provagni; les terres sont portaiés, les pâchés (échalas) tré : day le vante-cinq de févri, no no sin mettu à pouâ (tailler). Ah ! thancre ! l'falliai sè thoffllâ su le bet des dois, quand cella pouaison de bise est arrevaïe, on ne sâ de yo ! On thallâve dè froid, pour'ami

Pour copie conforme : Paul Burnet

P.S. Qui désire encore quelques passages ?

AMICALA DAI PATOISAN DE SAVIGNI ET ENVIRON

L'è lo deçando 16 de dèceimbro 1989 que lè patoisan de l'Amicâla sè sant retrovâ à Savegnî po fitâ TsallandeLâi avâi bin quauque malârdo que l'an pas pu venî, mâ dôotrai novi vesâdzo îran permi no.Lo presideint F. Lambelet l'a dit on gro macî âi damè que s'otiupant de la bonbenisse tandu l'annâie et dedècorâ lè trâblle à Tsalande assebin.Dan, maçi à Dama Bluvetta Golay et Luise Chollet po tot cein que fant. Maçi assebin à noûtron diretteu de la petita chorâla, M. Frank Cherpillod, que sè balye tant de peinna que l'arreve à fère tsantâ mîmameint cliîo que sant roûtso ! Tot parâi, lè tieu sant tristo. N'èin pèsu on bon ami dôo patois, on hommo de la radio, Monsu Metsî **Terrapon**, et cein no fâ rîdo maubin. L'îre on hommo de teppa, de gran savâi, on hommo à respet que l'a âovrâ tant que l'a pu mantenî lè patois et lè coteme, po dèguenautsî dâi dzein de sorte et preparâ dâi ballè z'èmechon. L'è on pucheint perte po tî lè patoisan.

L'asseimblîâie dzoû onna minuta po honorâ Monsu **Terrapon** que tsacon vâo gardâ drû dein lo ressovenî.

Apri la lectoûra dôo rëcit de la naissance dao Sauveu ein patois,dâi galé tsant,dâi poésî, dâi galése musique que M. Luvî Martin djuve à la cliiota, oû dâi bambioulè, dâi grandoise. Pu lo presideint sohîte à tsacon tot dè bon lo l'an novî. Lo talyî ai grâobon et lo talyî brelyî su lè trâblle garnyè dè tsandaille et de breintsette de sapalla et tsacon sè regal ein dèvesein de çosse et de cein. **Boun annâie à trétî !**

M.-L. G.



LA JOCONDE DU JORAT

Vers le commencement
De l'an mil neuf cent
Au pays de Marc à Louis
En dessous de la vieille église,
Elle arriva avec le mâorablyâ
Au temps des moissons d'or
Notre Joconde du Jorat,
Connue loin à la ronde.
Habile et intelligente,
Elle devint couturière
Courant tout du long
De maison en maison,
Des robes de noces cousait,
Très belles les faisait,
Savait les rendre seyantes
Bien attifées, allèchantes.

Un jour, elle rencontra
L'homme et se maria.
Tout est bien, tout est beau.
Mais vint Satan tout éméluer.
Veuve avec ses enfants,
Elle connut soucis et tourments.
Rien n'altéra sa foi.
Et au jour d'aujourd'hui,
Reste comme jadis,
Belle de corps et d'esprit.

LA DJOCONDE DAO DZORAT

Pè vè le coumeincemeint
Dâi z'annâiè dyîze-nâo ceint,
Ao payî de Marc à Louis,
Ein avau dâo vîlyo moti.
L'arrevâ avoué lo mâorablyâ,
Ao momeint dâi mèsson d'oo,
Noûtra Djoconde dâo Dzorat,
Cognussa lyein à la rionda.
Habila et sutyâ,
Cosandaire l'a recordâ.
Tracîve tot dâo long
De mèson ein mèson.
Daï robè de nocè cousâi.
Rîde ballè lè fasâi.
Savâi lè reindre seseintè,
Bin attifâiè, allètseintè.

On dzo l'a reincontrâ
L'hommo et se mariâ,
Tot va bin, tot è biau.
Mâ vin Satan tot fotre avau.
Vèva avoué sè z'einfant,
L'a z'u couson et tormeint.
Rein n'altèrâ sa fâi
Et âo dzo de vouâi,
Reste la Djoconde, adi
Balla de coo et d'esprit.



LO SOULON E SA FENNA

Tsacon l'a sè dèfau.
Nion din ci mondo
N'in-n-a min, s'in fau.
Vu vo dere on conto
Po provâ cin que dio
Que lè vretâbllio.
On soûlon
Bèvessai to dou lon,
Bèvessai tan que puâve,
Voudyîve son bosson,
Viquessai à la câva
Permi lè bossaton.
On dzo que l'îre to-t-inmourdzî,
Que l'îre prè à regouessî,
Sa fenna l'avai inclliou
Din on carcagnoû
Qu'on l'ai vyai rin bî.
"Iquie t'î bin redui,
Regouesse tan que te pau,
Crâva se te vau,
T'à rinqu'à sabrà,
Te vau ître vito plliorâ"
Quan s'è reveillî
L'a chondzî
Que l'îre petître au Paradi.
L'avai su sa panse on linçu.
Onna tsandâla cliérîve,
Simblliaive que lo guegnîve.
"Su moî, bin sû.
Ma to parâ
Dèvan d'allâ
Lé au cemetîro
Yâmeré rido bâre on verro"
Adan sa fenna tota matsourâyie
Que fâ simbllian
D'ître Sâtan
On puchin ècouellon l'ai baille.
L'îre dai camomille !
"Oï, t'i in infè, Emile.
L'è mè que su sommelière de l'infè;
Bai-mè cin to tsau, l'è dou thé.
L'è cin qu'on bâ quan on è moî.
Ta fenna, l'è bin su, te lo coî" !
—"Adan pâ pî on verro de vin ?
L'è l'infè, vretâblliamin" !

L'IVROGNE ET SA FEMME

Chacun a ses défauts.
Personne en ce monde
N'en a pas, loin s'en faut.
Je vais vous dire un conte
Pour vous prouver que ce que je dis
Est bien vrai.
Un ivrogne
Qui buvait tout le temps
Qui buvait tant qu'il pouvait,
Vidait son gousset (se ruinait)
Vivait à la cave
Parmi les tonneaux.
Un jour qu'il était tout enivré,
Qu'il était sur le point de rendre,
Sa femme l'avait enfermé
Dans un placard
Où l'on ne voyait rien du tout.
"Ici, t'es bien réduit
"Rends tant que tu peux,
"Crève si tu veux,
"Tu n'as rien qu'à mourir
"Tu vas être vite pleuré" !
Quand il s'est réveillé,
Il a songé
Qu'il était peut-être au Paradis.
Il avait sur son ventre un drap
Une chandelle l'éclairait,
Il semblait qu'elle le regardait
"Je suis mort, bien sûr.
"Mais tout de même.
"Avant d'aller au cimetière
"J'aimerais bien boire un verre"
Alors sa femme toute mâchurée
Qui faisait semblant
D'être Satan
Lui donne une grosse tasse.
C'était de la camomille !
"Oui, t'es en enfer, Emile.
"C'est moi qui suis la serveuse de l'enfer;
"Bois-moi ça tout de suite, c'est du thé.
"C'est ce qu'on boit quand on est mort.
"Ta femme, c'est bien sûr, te l'a préparé"
—"Alors, même pas un verre de vin ?
"C'est l'enfer, véritablement" !

Trad. Jean-Louis Chaubert